

Scambio di note del 15 gennaio/16 febbraio 2010 tra la Svizzera e la Francia per un'interpretazione comune della Convenzione del 1995 relativa al servizio militare delle persone con doppia cittadinanza

Entrato in vigore mediante scambio di note il 3 ottobre 2012

Traduzione¹

Ministero degli affari esteri
ed europei

Parigi, 16 febbraio 2010

All'Ambasciata di Svizzera in Francia
Parigi

Il Ministero degli affari esteri ed europei presenta i suoi complimenti all'Ambasciata di Svizzera e ha l'onore di riferirsi alla sua nota verbale numero 143.2 del 15 gennaio 2010 del seguente tenore:

«L'Ambasciata svizzera presenta i suoi complimenti al Ministero degli affari esteri ed europei e, conformemente all'articolo 11 della Convenzione tra il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica francese relativa al servizio militare delle persone con doppia cittadinanza (Convenzione) firmata a Berna il 16 novembre 1995², con riferimento ai colloqui che hanno avuto luogo a Compiègne il 17 aprile 2008 e ai colloqui tra l'addetto alla difesa svizzero a Parigi e il direttore del Servizio nazionale francese, ha l'onore di comunicare quanto segue riguardo all'applicazione dell'articolo 2 della Convenzione:

conformemente all'articolo 2 lettera a della Convenzione, l'espressione «obblighi militari» comprende per la Francia il servizio nazionale sotto tutte le sue forme giusta la legge francese. Di conseguenza, la partecipazione alla «Giornata di convocazione per la preparazione alla difesa (Journée d'appel de préparation à la défense, JAPD)» è riconosciuta come una forma di servizio nazionale francese e corrisponde agli «obblighi militari» di cui all'articolo 2 lettera a della Convenzione.

Una persona con doppia cittadinanza che decide di prestare servizio militare in Francia anziché in Svizzera e partecipa alla summenzionata «Giornata di convocazione per la preparazione alla difesa (Journée d'appel de préparation à la défense, JAPD)» è esentata dall'obbligo di prestare servizio militare in Svizzera e non è soggetta al pagamento della tassa d'esenzione dall'obbligo di servire.

¹ Dal testo originale francese (RO 2012 6035).
² RS 0.141.134.92

Lo scambio di note dei 28/29 dicembre 1999³ tra la Svizzera e la Francia per un'interpretazione comune della Convenzione del 1995 relativa al servizio militare delle persone con doppia cittadinanza è abrogato.

L'Ambasciata propone al Ministero degli affari esteri ed europei che questa nota e la risposta delle autorità francesi costituiscano un accordo tra entrambi i Governi per abrogare lo scambio di note dei 28/29 dicembre 1999 e per interpretare l'articolo 2 lettera a della Convenzione del 16 novembre 1995 conformemente alla legislazione francese.

Il presente scambio di note entrerà in vigore alla ricezione dell'ultima notifica dell'adempimento delle procedure interne d'approvazione delle due parti.»

Il Ministero degli affari esteri ed europei, per ordine del suo Governo, ha l'onore di comunicare all'Ambasciata che le autorità francesi sono d'accordo con quanto precede e coglie l'occasione per rinnovare all'Ambasciata di Svizzera i sensi della sua alta considerazione.

François Saint-Paul

Direttore dei Francesi all'estero e
dell'Amministrazione consolare